

virtud que tiene de socorrer á los males de causa fria») Planta medicinal á la que se le atribuyen muchas virtudes curativas. (Véase en la lección 70ª)

Tlema..... (TLE-MAITL: *tletl*, lumbre; *mailt*, mano: «Lumbre manual. ») Braserito de barro, manual, en que se quema el copal para incensar á los santos en los oratorios ó santoscali (V.) de los indios.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Tleco..... TLE-CO: *tletl*, fuego; *co*; en: « En el fuego. »)

Tlecoac..... TLE-COA-C: *tletl*, fuego; *coatl*, culebra; *c*, en: « En la culebra de fuego. » (Véase Tlecoate en la lección 26ª)

Tlecuilhuacán... TLECUIL-HUA-CAN: *tlecuilli*, clecuil (V.); *hua*, expresión de tenencia; *can*, lugar: « Lugar de los que tienen clecuil ó fogón.—Como todos las casas de los indios tenían clecuil ó fogón, no se percibe el sentido etimológico de la palabra.

Tlemaco..... TLEMA-CO: *ilemailt*, incensario de mano, tlema (V.); *co*, en: « En (donde están) los incensarios de mano. »

LECCION LXXXVIII

TOCHTLI ó TUCHTLI, conejo; bajo lo forma TOCH ó TUCH.

Ayotoste..... AYO TOCHTLI. (Véase en la lección 14ª)

Tochomite..... (TOCH-OMITL: *tochtli*, conejn; *omitl*, pelo: « Pelo de conejo. ») Hoy se dá este nombre á una especie de estambre de lana de colores, con que se adornan las indias su tocado, y bordan sus camisas, huipiles y chincuiles. (1).

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Guatusco—Huatusco..... (CUAUH-TUCH-CO: *cuahuil*, árbol; *tuchtli*, conejo; *co*, en: « En el conejo; de los árboles. ») Llamaban los indios *cuauhtochtli* á una especie de ardilla que vive en los árboles. (2).

Ometusco..... OME-TOCH-CO: *ome*, dos; *tochtli*, conejo; *co*, en: « En dos conejos, » literalmente; pero OMETOCHTLI era una fecha del *Tonalamatl*, de que hicieron los nahoas una divinidad; así es que el nombre es hagiográfico y significa: « En (donde está) *Ometochtli*. (V.) (7).

Tochapa..... TOCH-A-PAN: *tochtli*, conejo; *atl*, agua; *pan*, en: « En agua del conejo. »

Tochtlaco..... TOCH-ATLAUH-CO: *tochtli*, conejo; *atlahuhtli*, barranca; *co*, en: « En la barranca del conejo ó de los conejos (3).

Toch-congo..... TOCH-COM-CO: *tochtli*, conejo; *comitl*, olla; *co*, en: « En las ollas de los conejos » (4).

Tochimilco..... TOCH-I-MIL-CO: *tochtli*, conejo; *i*, su; *milli*, sementera; *co*, en: « En su (la) sementera de los conejos. » (1).

- Tochtlinetecoyan.** TOCHTLI-NETECOYAN: *tochtli*, conejo; *i*, su; *netecoyan*, lugar donde se esconden: « Su madriguera de los conejos. » (5)
- Tuxpan.** TUCH PAN: *tuchtlí*, conejo; *pan*, en: « En los conejos. »
- Tuxtla.** TUCH-TLAN: *tuchtlí*, conejo; *tlán* junto, cerca: « Junto del conejo » (8)
- Tuxtepec.** TUCH-TEPE-C: *tuchtlí*, conejo, *tepetl*, cerro; *c*, en: « En el cerro del conejo. » (9)

NOTAS.

1.—Sólo en la palabra *tochomil* tiene *omil* la significación de « pelo, » pues significa « hueso; » « alesna, » « punzón. » Aunque obscuramente, algo explica el Lic Borunda esta diversa significación, en el pasaje siguiente: « Al torzal *tlamaliutli*, lo fabrican hoy las mugeres naturales con lana cardada por medio de la cabeza espinosa del cardo *sylvestre*, distinguida por *uitzkiltzontecomatl*, caveza *tzontecomatl*, del cardo *uitzkiltl*, siendo esta ultima parte compuesta de yerba apreciable *kilitl*, de espina *uitzli*, con que se anotó á la Poblacion *Uitzkulucan*, en dos partes ó lugares *uccan*, hai cardo *uitzkiltl*. Así cardada la llaman *tochomil*, significativo de pelo de conejo, ó contraposición de suavidad á la dureza que supone su compuesto de hueso *omil*, de conejo *tochtli*: descubriendo también la aplicación del frasisimo al torzal, que de tal pelo se fabricaba el mugeril quando aqui no se conocia lana. »

2.—En nuestro opúsculo « Nombres Geográficos Mexicanos del Estado de Veracruz, » dimos la siguiente etimología de Huatusco: « Probablemente es *Huetochco* ó *Hueytochco*, que se compone de *huey*, grande, de *tochtli*, conejo, y de *co*, en; y significa: « En (donde está ó se venero) el gran conejo. » El *Tochtli* era entre los nahoas, por ser el nombre de uno de sus años, una divinidad.

El Dr. Peñafiel traduce: « Grande lugar del conejo. »

Alguien nos dió la siguiente etimología: *Huatochco*, comp. de *huacqui*, seco, de *tochtli*, conejo, y de *co*, en; y significa. « En (donde está) el conejo seco ó disecado. » No nos parece castiza la palabra, porque los vocablos que terminan en *qui* convierten en *ca* esta sílaba, al entrar en composición; de suerte que el nombre debería ser *Huaccatocho*, como se observa en *Miccacochil*, « flor de los muertos, » compuesto de *micqui*, muerto, y de *xochil*, flor. »

3.—*Toch-atlah-co* tiene la misma estructura que *Xal-atlah-co*, *Jaladaco* (V). Es pues inexacta la etimología que el Dr. Peñafiel da diciendo que *Toch-atla-co* se compone de *tochtli*, conejo, *atla*, aguas, *co*, final de lugar.

4.—La etimología del Dr. Peñafiel es: *tochtli*, conejo, *conell*, hijo, *co*, en. Cuando *conell* entra en composición, sólo pierde las finales *tl* y toma por su fijo la posposición *c* y no *co*, de suerte que el nombre debería ser *Toch-cone-c*, « En el conejito ó gazapo. »

El jeroglífico de *Toch-congo* tiene un signo sobre el *tochtli* que no corresponde á ninguna de las significaciones dadas.

5.—En este nombre conserva *tochtli* las letras *tl* por que sigue la vocal *i* y entonces puede suprimirse ó no la sílaba final.

6.—Borunda dice: « *Tochmilco*, dentro *co*, de la sementera *milli*, del conejo *tochtli*; alude á los dos picachos nevados vistos desde aquella Población, cuyo plan tratado de sementera de ellos, lo fecundan sus vertientes. »

7.—Borunda dice « Como el hueso tambien es simbolo de duración, y el conejo de habitadores en Cuevas, y algunos picachos verticales iguales, y vistos á distancia competente se asemejan á las orejas del conejo, se trató á algunas de las serranías que los presentan de *Tuchtepec*, dentro *c*, de la tierra *tepetl*, del conejo *tuchtlí*, advirtiendo juntamente libertadas algunas personas en cuevas, en aquella era memorable. »—Pasaje ininteligible, como todo lo de Borunda. Hemos puesto ésta y otras muchas etimologías, aunque erróneas, de tal autor, para que no se crea que nos desentendemos de ellas, y no las examinamos para combatir las, por que sería necesario escribir un libro mas voluminoso que el presente. Además, para el que esté iniciado en esta clase de estudios, saltará á su vista, en la mayoría de los casos, la inexactitud en la interpretación de los nombres.

8.—Por que es desconocida y por que lo seguirá siendo, ponemos en esta nota la curiosa descripción que de la primera erupción del volcan de Tuxtla hace Don Carlos M Bustamante en la Historia de las cosas de Nueva-España, del P. Sabagún, obra leída por muy pocas personas.

Dice el Sr. Bustamante: « El día 22 de Mayo de 1793, reventó el volcan de fuego de Tuxtla en el obispado de Oaxaca, á Sotavento de Veracruz. A poco de haber salido el sol, se notó en Oaxaca donde yo me hallaba, que el disco de éste astro se presentaba de colos amarillo, segun lo describe Mr Rollin, quando refiere la muerte de Julio Cesar en Roma: fue aumentando la opacidad de modo, que á las dos de la tarde apenas se veía como un crepusculo. Desde bien temprano comenzó á esparcirse una ceniza muy sutil, la cual se aumentó tan extraordinariamente, que en los campos del Valle grande de Zunanatlán, subió á cuatro dedos, y en el pueblo de Exutla se consternaron sus moradores en términos, de hacer procesion de penitencia, sacando á Ntra Sra de la Soledad; ignoraban aquellos campeñinos que aquella que lloraban como una calamidad, era un beneficio del cielo, como les mostró despues la experiencia, pues aquella ceniza abonó tanto la tierra, que jamás han recogido una cosecha mas abundante de semillas. »

Al hacer la explosión el volcan, se oyó en el castillo de Perote una detonacion tan terrible y continua, que el gobernador de aquella fortaleza pues un extraordinario al virey Conde de Revilla Gigedo, diciéndole que presumia fuese efecto de un desembarco de franceses en la costa, (pues entonces estaba

España en guerra con aquella nación, por la decapitación de Luis XVI.) Súpose dentro de breve la verdadera causa de aquellos truenos, y el gobierno mandó que D. Mariano Moziño que entonces estaba en Oaxaca, y pertenecía á la expedición botánica, fuese á reconocer dicho volcan. Efectivamente practicó el reconocimiento con exactitud, y formó una relacion muy circunstanciada en castellano, y en unos versos latinos bastante bellos. Yo posei este precioso documento, pero cayó en manos de los enemigos de nuestra Yndependencia, cuando me sorprendió con el Gral Rayon el coronel D. Luis de la Aguila con mil caballos en Zacatlán, la mañana del 25 de setiembre de 1814, donde todo lo perdimos, menos el honor. Debe notarse, que de Oaxaca al lugar del volcán, bien hay 130 leguas, y por aqui se conocerá lo fuerte de la explosion. Esta cesó á poco de su primitiva fuerza, y los daños habian sido grandisimos, á no haber tenido el cerro de la erupción otro inmediato donde caian las lavas que arrojaba. Cuando se aprocsima un temporal de aguas, se oyen graodes retumbos hasta Zacatlán de las manzanas, sin duda por que habrá alguna orripila del mar, ó por las quiebras de las montañas en euya época hace sus revoluciones periódicas. »

9.—Vease la nota 7.

LECCION LXXXIX.

TOMATL, tomate; bajo la forma TOMA.

- Tomate..... TOMATL. Fructo muy usado como condimento, y principalmente para mitigar los ardores del chile (V.), producido por una planta de la familia de las soláneas.—8. Jitomate. (1.)
- Costomate..... (COZ-TOMATL: *coztic*, amarillo; *tomatl*, tomate (V.; «Tomate amarillo.») Planta medicinal de flor amarilla. (2)
- Coyotomate..... (COYO TOMATL: *coyotl*, coyote (V.); *tomatl*, tomate (V.): «Tomate del coyote.») Especie de tomate cuya raíz, sumamente amarga, se emplea en los partos. (3)
- Jaltomate..... (XAL-TOMATL: *xalli*, arena; *tomatl*, tomate (8.): Tomate de arena ó arenozo. ») Planta de la familia de las solá-

náceas, cuyos frutos del tamaño y forma de un tomate pequeño con muchas y menudas semillas ó pepitas como *arena* son comestibles, y las hojas tónicas y anodinas. (4)

- Jitomate..... (XIC-TOMATL: *xictli*, ombligo; *tomatl*, tomate (V.): «Tomate de ombligo.») El fruto de este nombre presenta, en efecto, una especie de ombligo en el lugar de la inserción del pedúnculo.) Fruto de una planta indigena de la familia de las solanáceas, muy usado como condimento. (5)
- Tepetomate..... (TEPE-TOMATL: *tépetl*, cerro; *tomatl*, tomate (V.): «Tomate del cerro ») Madroño, cuyas raíces se emplean para excretar los malos humores; y la madera, en la ebanistería. (6)

NOMBRES GEOGRAFICOS.

- Tomatepec..... TOMA-TEPE-C: *tomatl*, tomate (V.); *lepétl*, cerro; *c*, en: «En el cerro de los tomates.»
- Tamatla..... TOMA-TLA: *tomatl*, tomate (V.); *tlá*, particula colectiva: «Tomatal.»
- Tomatlán..... TOMA-TLAN: *tomatl*,tomate (V.); *tlán*, junto ó cerca: «Junto á los tomates.» (7)

DERIVADOS.

- Tomatal..... Plantío de *tomates*.
- Tomatera..... La que vende *tomates*, y, en general, la que vende verdura ú hortaliza.

- Tomatillo**..... Especie de *tomate* que llaman "de culebra."
- Tomatelo**..... El cisticerco de algunos animales, por la apariencia que tiene de pepitas ó semillas de *tomate*.
- Entomatado**..... Guisado en salsa de *tomate*.
- Jitomatal**..... Plantío de *jitomates*.
- Jitomatera**..... La que vende *jitomates*.

Refranes y Locuciones Familiares

- Parece tomatera.** Parece placera ó verdulera; aludiendo á los altercados frecuentes y escandalosos que tienen tales mujeres, entre sí y con sus marchantes.
- Fundillo de jito-** Se dice de la persona que tiene **mate**..... muchas almorranas.

NOTAS.

1.—El Lic. Borunda en su afán de comprobar el paso del apostol Santo Tomás por el Anahuac, dice del "tomate": "De esta producción usan los naturales en sus alimentos especialmente para amortiguar el ardor ó acrimonia del *chilli*, pero asándola primero en las brazas; y siendo sabido que su jugo es lenitivo, ya en dolores de garganta, ya en ardores de espaldas y de riñones, y ya en otra dolencias. Si el distintivo *tomatl* se descompone, resulta, agua *atl*, tom de Tome." Esto es agua de Tomás. (V. Tizar).
 Latín técnico: *Physalis vulgaris*, L.

2.—Latín técnico. *Physalis coztomatl*, Moc y Sessé.

3.—Latín técnico: *Vitex mollis*, H. B. K.

Se conoce tambien con los nombres de ahuilote (V.) y de uvolano, El Sr. D. Melchor Ocampo dice que *coyotomate* es lo mismo que *coscomate* y que como adjetivo, significa: "lo que tiene color ayescado." Una y otra aseveración son falsas. *Coscomate* significa un objeto muy distinto, como se verá en su lugar. *Coyote*, como adjetivo, es lo que significa "color ayescado," esto es, "color del animal coyote;" así es que *coyotomate* significará "tomate color de coyote." [V. coyote.]

El P. Sahagún, hablando de las yerbas que se comen crudas, dice: "Hay una yerba que se llama *coiotomatl*, nace en ella una frutilla, que es como los tomates chiquitos, que se llaman *mittomatl*, tiene la cobertura amarilla son dulces, traban un poco de la garganta, son comestibles: la raíz de esta yerba si se bebe, no mucha, sino templadamente, es medicinal, limpia los intestinos las mugeres que crian la beben, purificaseles la leche con ella."

4.—El P. Sahagún, hablando de las yerbas que se comen crudas, dice: "Hay una frutilla que se llama *xaltomatl*, ó *xaltotomatl*, que es fruta que se hace en una yerba que se llama *xaltomaxihuitl*: esta frutilla alguna de ella es blanca, y otra negra, es muy zumosa, dulce y redonda: la raíz de esta yerba es comestible, cruda, asada y cocida."

El Sr. Calero dice: "sus hojas cocidas en manteca de puerco, y machacadas en la forma de cataplasma, se aplican para ablandar los tumores y mitigar los dolores."

Latín técnico: *Saracha xaltomata* schl.

5.—D. Jesús Sánchez, refiriéndose al *jitomate*, dice: "En Europa se le llama "tomate" dándole el nombre que corresponde al fruto de otra planta de la misma familia, *Physalis vulgaris*, L. ambos frutos son bayas, el tomate es blanco amarillo, liso en su superficie, cubierto con un cáliz acrescente ó *induvium*, de forma esférica y de 2 á 4 centímetros de diametro: el jitomate es casi siempre de un color rojo, deprimido en el sentido de la dirección del pedúnculo que lo sostiene; su superficie, aunque lisa, presenta líneas de hundimiento, no tiene *induvium*, y su tamaño puede ser de 6 á 10 centímetros en su mayor diámetro."

Latín técnico: *Lycopersicum esculentum*, D. C.

6.—Latín técnico: *Arctostaphylos tomentosa*, Dougl.

7.—Borunda cree que Tomatlán es el nombre de los baños del Peñón, y que significa: "Aguas de Tome," esto es, del apostol Santo-Tomás, que vino á predicar el Evangelio á México. Despues de decir que Santo-Tomás les enseñó en el Brasil de cuales manjares habian de usar sin miedo, ni sospecha de enfermedad, ni de muerte, agrega. "Si en aquella América se averiguó la tradicion de tales conocimientos en la naturaleza, en Nueva España todavia los instruye semejantes el Ydioma antiguo dominante en ella, y las costumbres de sus Naturales, usando de singulares Yerbas y Plantas para determinar enfermedades, obstinadas á las mas delicadas Medicinas. Si en aquella se conservó hasta el nombre *Tome* del Apostol en esta tambien, no solamente bajo el de Gemelo, sino el mismo *Tome*."

Permanece en esta Ciudad en su extremo oriental, y por ello mas cercano á la solitaria tumorosidad peñascosa conocida por Peñón donde existen las Aguas Atermales. el distintivo *Tomatlan*, sin que haya vestigio ni memoria de que el terreno que lo conserva extensivo hasta el Hospital de Leprosos de S. Lázaro, haya sido destinado en algun tiempo á solo cultivo del *tomate*, ó Solano pomífero de Naturalistas, y el qual siembran los Naturales entre otras

hortalizas, en Camellones aun de los distantes de tal terreno. Es tambien de atender que las nomenclaturas topográficas, aluden todas á Mounmentos permanentes, aun las relativas á producciones que lo son indeleblemente; sin aver tradicion ni memoria de la anotacion con que se distingia á tal Peñón, que aquel terreno *Tomatlan* cerca *itlan*, del *tomatl*, lo descubre tratado por semejanza á esta produccion.”

8.—Latín técnico: *Physalis angulata*. L.

LECCION XC.

TONTLI, sufijo que connota pequeñez, desprecio; bajo la formas TON y TONTLI. (I).

Aguatón..... (AHUA-TON: *ahuatl*, encino; *tontli*, pequeño: « Encino pequeño. ») Encinillo; especie de capulin silvestre.

Ahuehuate..... AHUEHUE-TON. (Véase en la lección 5ª y su nota 10ª)

Nacatón..... (NACA-TON: *nacatl*, carne; *tontli*, expresión de diminutivo; « Carnudito, » si es que puede traducirse esta palabra al castellano.) Pollo que no tiene plumas. (V. chinacate.)

Piltoncle..... (PIL-TONTLI: *pilli*, hijo, niño; *tontli*, diminutivo despectivo: « Hijuelo. ») Muchacho. (I)

Iscatón..... (YCHCA-TON: *ichcatl*, algodón; *tontli*, expresión de diminutivo: « Algodoncillo. ») Sólo se usa este aztequismo en la locución « Cabeza de iscatón, » CABEZA DE ALGODONCILLO, nombre que se da despectivamente á los que tienen la cabeza canosa.

Maxtlatón..... (MAXTLA-TON: *maxtla*, braga, *tontli*, diminutivo despectivo: « Bragueta. ») Nombre despectivo de un tirano de Azcapuzalco.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Azcapozaltongo.. AZCAPUTZAL TON-CO: *atcaputzalli*, hormiguero, ó el pueblo Azcaputzalco; *tontli*, diminutivo despectivo; *co*, en: « En los hormigueritos, » ó « En Azcapuzalquillo. » (V. Azcapuzalco.)

Atlalongo..... ATLAN-TON-CO: *Atlan*, pueblo de este nombre; *tontli*, diminutivo despectivo; *co*, en: « En el pequeño Atlan, » ó « Atlancillo. »

Mizton..... (MIZ-TON: *miztli*, león; *tontli*, diminutivo despectivo que cambia la significación del nombre: « Gato, » esto es « Leoncillo. ») Es el nombre de un cerro.

Tepetongo..... TEPE-TON-CO: *tepetl*, cerro; *tontli*, diminutivo despectivo; *co*, en: « En el cerrillo. »

NOTAS.

1.—*Tontli* denota en general disminución, pero, en muchos casos, connota humillación, menosprecio, abatimiento ó denuedo, y algunas veces humildad, y equivale á nuestras desinencias *illo*, *uelo*, *astro*, etc; v. g. *tepe-ton-tli*, cerrillo; *huehueton*, vejezuelo; *tlatquihuacatontli*, ricacho; etc, etc. A veces muda la significación del nombre; v. g. *miztli*, león; *mizton*, gato. A veces connota la disminución i leológicamente; v. g. *piltzintli*, niño; *piltontli*, muchacho. V. *Tzintli*, sufijo.)

LECCION XCI.

TZACUALLI, cerradura, tapón, compuerta. y fig, pirámide, templo; bajo la forma TZACUAL.

— NOMBRES GEOGRAFICOS. —

Azacualco..... (A-TZACUAL-CO: *atl*, agua, *tzacualli*, tapón, derivado de *tzacua*, tapar ó ce-

rrar; *co*, en: « En (donde está) el tapón del agua, » esto es, alguna compuerta que impida la salida ó entrada del agua. » (1). Lugar situado en la margen del lago de Tezcoco, que existe todavía al norte de Guadalupe-Hidalgo, donde moraron los Aztecas, en su peregrinación, en 934 de nuestra era.— También se llamó *Atzacualco* uno de los cuatro barrios en que dividieron los Mexicanos la ciudad de Tenochtitlán, que corresponde al actual barrio de San-Sebastián. Como estos lugares estaban situados en las márgenes del lago, ha de haber existido en ellos alguna obra hidráulica de tantas á que daba lugar la hidragogía de los Tezcocanos y de los Mexicanos, y de esa obra tomaron nombre los lugares.

Coazacualcos..... COA-TZACUÁL-CO *coatl*, culebra; *tza-*

Guasacualcos.... *cualli*, lugar donde se encierra, *co*, en: « En (donde está) el lugar que encierra ú oculta la culebra, » esto es, el dios *Coatl*. (2)

Zacualco..... TZACUAL-CO: *tzacualli*, templo cerrado; *co*, en: « En el templo que encierra algún dios. » (3)

Zacualpa..... TZACUAL-PAN: *tzacualli*, lo que tapa, oculta ó encierra algo, derivado de *tza-* *cua*, « atapar ó cerrar algo » (Molina.); *pan*, en: « En el encierro ó tapadero. » (4)

Zacualtipan..... TZACUAL-T-ICPAC: *tzacualli*, encierro *t*, ligadura, ó letra diacritica; *icpac*, sobre: « Sobre el encierro, » aludiendo á algún templo. (V. Zacualpan.)

DERIVADOS

Zacualtipana..... Acción desleal ó alevosa || Hacer una *zacualtipana*: cometer una deslealtad ó alevosía.—Ignoramos la tradición por la que se haya hecho proverbial la mala fe de los naturales del pueblo de Zacualtipan.

NOTAS.

1.—Al escapar los Aztecas de la servidumbre de Colhuacan, se fueron á un punto que existe todavía al Norte de Guadalupe Hidalgo, que entonces estaba á la orilla del lago de Texcoco, y esto pasaba en 934 de nuestra era.

El Sr. Orozco y Berra, interpretando un jeroglífico del Sr. Sigüenza y Góngora, sobre la peregrinación de los Aztecas en el Valle de México, ha llamado á ese pueblo *Azacualco*. El jeroglífico lo forma un grupo compuesto de una garza, *axtall*, del símbolo del agua, *atl*, y de una olla, *comilt*; y el Sr. Chavero, juzgando sobre la interpretación del Sr. Orozco, forma el vocablo en el siguiente orden: garza, *az*; agua *a*, orilla *co*, y el final *alco*: *Az-a-co-alco*: Salvo el respecto que se debe a estos dos mexicanistas nos atrevemos á asegurar que la interpretación no es exacta. Los signos del jeroglífico son puramente mnemónicos ó recordativos de las sílabas iniciales de las palabras que forman el nombre, y los Sres. Orozco y Chavero los toman por fonéticos y aun ideográficos.

El Sr. Olaguibel, en su *Onomatología* del Estado de México, dice que se forma el nombre de *alzacua*, tapar ó cerrar el agua por medio de compuerta, de *co*, lugar, y que significa: « Donde se detiene el agua. » En el fondo es acertada la interpretación del Sr. Olaguibel, pero no satisface los requisitos gramaticales. Si el verbo *atzacua* fuere elemento de la palabra, su estructura sería ésta *Atzacualoyan*.

La voz *tzacualli* ha dado mucho que hacer á los etimologistas.

El Sr. Olaguibel dice: *tzacualli*, pirámide. » Teniendo en cuenta que la forma de los *tzacualli* es casi siempre piramidal, puede admitirse esa traducción.

El Sr. Orozco y Berra, interpretando el jeroglífico de Zacualpan dice: « Compuesto (el jeroglífico) de un *tzacualli*, pirámide con una mano encima, ideográfico derivado de *zaloa*, « hacer pared ó engrudar, » y de *cualli*, « cosa buena » *Zacualpan*, « donde se hacen buenas paredes, donde se construye bien » *Tzacualpan*, « Sobre la pirámide. »

Parece increíble que el sabio Orozco y Berra haya dado tal interpretación.

La significación de « lugar donde se hacen buenas paredes » se dice en mexicano: *Cultepanchihualoyan*, ó *Huelzaloloyan*.

El Sr. Eufemio Mendoza dice que *Tzacualpan* significa: « Sobre el escondite ó sepulcro, » porque *tzacualli* significa escondite « y á veces » sepulcro. Una cueva, *oztoll*, puede servir de sepulcro, ó escondite, y no por eso significa una ú otra cosa.

El Dr. Peñafiel es el que más se acerca á la verdadera interpretación del vocablo; pero incurre en algunas inexactitudes en la estructura de la palabra. Dice así: «Debe escribirse *Tetzacualco*, de origen mexicano "lugar de carcel," compuesto de *tetzacualiztli*, prisión, y de la final de lugar; el jeroglífico es ideográfico: "un lugar fortificado."

Los verbos activos ó transitivos en el idioma mexicano van siempre precedidos de las partículas *tla* ó *te*, segun que su acción se ejecuta en cosa ó en persona; estas partículas significan *tla*, algo ó alguna cosa, y *te* algun. El verbo *tzacua*, por ejemplo, se conjuga *niltzacua*, yo encierro algo, ó *niltzacua* yo encierro á alguno. Cuando se expresa la persona paciente se suprimen las partículas *tla* y *te*, v. g. *n coatzacua*, yo encierro la culebra. Los participios, sustantivos y adjetivos derivados de estos verbos activos, conservan las partículas *tla* y *te* v. g. *tetzacuani*, "el que encierra á alguno," *tlatzacuani*, "el que encierra algo" *tlatzacualiztli*, "el acto de encerrar ó tapar algo," *tetzacualliztli* "el acto de encerrar á otros ó encarcelarlos." (Molina) *tlatzacualli*, "donde se encierra alguna cosa;" *tetzacualli*, "donde se encierra á alguno."

Molina le da á *tlatzacualli* la significación concreta de «cerca de estacas ó de ramas,» que generalmente sirve para encerrar algo.

Cuando no se puede determinar si el paciente es cosa ó persona, entonces se suprimen las partículas y por eso se dice, *tzacualliztli*, el acto de encerrar, *tzacualli*, encierro; y por eso en los nombres geograficos *Tzacualpan* y *Tzacualco* se usan sin las partículas; pues en los edificios que dan nombre al lugar pueden encerrarse indistintamente cosas ó personas, ó unas y otras.

Conocida la significación de *tetzacualliztli* "el acto de encerrar, etc.; etc.;" se comprende facilmente que no puede ser el elemento principal de *Tzacualco* ni de *Tetzacualco*, como dice el Dr. Peñafiel, por que los edificios que dan nombre al lugar no son "actos de encerrar" sino "lugares de encierro," y á estos lugares se les llama *tzacualli*, como veremos después.

Ademas, si *tzacualliztli* ó *tetzacualliztli* fueran el elemento de *Tzacualco* ó *Tetzacualco*, los nombres correctos serian *Tzacualizco* ó *Tetzacuallizco*, por que los nombres acabados en *tli*, al entrar en composición, solo pierden el *tli*, y el Dr. Peñafiel les hace perder las finales *iztli*, lo cual repugna á la morfología nahuatl.

Los participios pasivos mexicanos se forman de la voz pasiva del presente de indicativo, mudando en *tli*, la final, ó en *li*, si á otra precede *t*, así de *namaco*, soy vendido, se deriva *tlanamactli*, vendido; y de *tzacualco*, soy encerrado, se forma *tzacualli*, encierro. Casi todos los participios pasivos hacen veces de sustantivos; por esto *tzacualli* se traduce "encierro," "tapadera," etc., etc., derivado de *tzacua*, "tapar ó cerrar."

Los nahoas construian monticulos en forma de conos, de pirámedes, de torres poligonas, etc. etc y los dejaban huecos para encerrar joyas, idolos, objetos del culto, y á veces cadáveres. A estos monticulos huecos llamaban *tzacualli*. Algunos de estos *tzacualli* eran construidos desde su base con piedras y argamasa, y les daban generalmente la forma de pirámedes con escalones, en todos ó en algunos de sus lados; y en el jeroglífico de estos ponian al lado de la pirámide un brazo, para significar la obra de mano que habian empleado, y para distinguirlos de los otros *tzacualli* que formaban, aprovechando un cerro ó montecillo natural. A los pueblecillos situados en torno de la pirámide, cuando estos no tenian un nombre propio, como Teotihuacan, Cholula, Xochicalco, etc. etc. les daban el nombre generico de *Tzacualpan* y al pueblo en que estaba el *tzacualli*, el de *Tzacualco*, y por eso hay tantos pueblos en la Republica que llevan el nombre de *Zacualpan*, *Zacualco*: Cuando el *tzacualli* estaba dedicado á una deidad particular llevaba el nombre de

LECCION XCII.

TZAPOTL, zapote; bajo la forma TZAPO.

Zapote..... (TZAPOTL. Abreviación de *cuauh-Sapote*..... *tzapotl*, "árbol de zapote." Las radicales de *tzapotl* son desconocidas.) Arbol de diferentes especies, aborígenes de América, las cuales producen frutos de determinada clase. || Fruto de esos árboles. (1)

Chicozapote..... (XICO-TZAPOTL: «peruétano, fruta conocida»—dice Molina: comp. de *xicotli*, jicote (V), y de *tzapotl*, zapote (V.): «Zapote del jicote.») (2) Arbol de cinco á ocho metros de altura, que se cría en la zona tórrida de América, con el tronco lechoso, y fruto con la figura, tamaño y color de un mamey tierno ó pequeño, y de un sabor exquisito; la corteza es blanquizca; la pulpa blanca, con visos de color de rosa; los huesos duros, negros y puntiagudos. La madera del árbol es bastante buena para construcción. Nace sin cultivo, y en algunos lugares forma bosques enteros de quince á veinte kilómetros— Las semillas descortezadas, administradas en emulsión, son diuréticas. El tronco y el fruto producen el *chicle* (V.) (3)

Melonzapote..... (Voz compuesta de la castellana *melon* y del aztequismo *zapote*.) Nombre que dan en Jalisco á la papaya. (V.)

Tesonzapote..... (TETZON-TZAPOTL: *tetzontli*, tesoncle (V.); *tzapotl*, zapote (V.): «Zapote-